- 2. Комарова, З.И. О соотношении фитонимических концептов в языковой и научной картине мира / З.И. Комарова, Г.Н. Плотникова // Проблемы языковой концептуализации и категоризации действительности: Материалы Всероссийской научной конференции «Язык. Система. Личность». Екатеринбург: Изд-во Урал.гос.пед.ун-та, 2006. С.70-86
- 3. Лапшина, М.Н. Семантическая эволюция английского слова / М.Н. Лапшина. СПб.: Изд-во С.-Пб. ун-та, 1998. 159 с.
- 4. Лещева Л.М. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте: автореф.дис. ...д-ра филол.наук / Л.М. Лещева. Минск: [б.и.], 1997. 36 с.
- 5. Падучева, Е.В. Динамические модели в семантике лексики / Е.В. Падучева. М.: Языки славян. Культуры, 2004. 607 с.
- 6. Попова, З.Д. Лексическая система языка: учеб.пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1984. - 148 с.
- 7. Похлебкин, В.В. Международная символика и эмблематика / В.В. Похлебкин. М.: Международные отношения, 1989. 304 с.
 - 8. Энциклопедический словарь символов. М.: АСТ, 2003. 1056 с.
- 9. Gyori, G. Semantic change and condition [Teκcτ] / G. Gyori // Cognitive Linguistics. 2002. -13-2. P.123-166
- 10. Klein D. Paper has been my ruin: conceptual relations of polysemous senses [Tekct] / D. Klein, G. Murphy // Journal of Memory and Language. 2002. 47. P. 548-570
- 11. Krupa, V. Tree anatomy as a cognitive model / V. Krupa // Asian and African studies. 6, 1997. 1. P.3-8.

Е.Ф. Арсентьева, Казань

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

В настоящее время существуют два основных типа словарей: в бумажном и электронном вариантах. Первый из них имеет многовековую историю развития, второй тип — детище конца XX века, неразрывно связан с развитием новых информационных технологий. В то же время уже более 15 лет тому назад «...компьютерные ЯС (языковые словари) завоевали «права гражданства» в лингвографии,

представлены произведениями разного типа и объема, активно используются в различных областях» [3, 11].

Несмотря на свой «молодой возраст», электронные словари имеют ряд преимуществ, отмечаемых как отечественными, так и зарубежными исследователями. В 1995 году в монографии «Компьютерная лингвография» в качестве сильнои стороны компьютерных языковых словарей, в отличие от традиционных источников, указывается обеспечение удобства манипулирования информацией – большими ее объемами, с выдачей при необходимости промежуточных результатов или сразу конечного результата без рассеивания внимания пользователя. «Причем в целом ряде случаев пользователь в значительной мере освобожден от необходимости вырабатывать стратегию поиска... пользователь лишь указывает интересующие его признаки, машина оперативно выполняет запрос...» [3, 17]. Т. Хербст указывает на возможность полноценного отражения синтагматических отношений слов, коллокаций и фразеологических единиц в электронных словарях [6]. Й. Йонссон отмечает, что с появлением электронных словарей стало возможным создание новых методов описания представляемого в словарях материала, разумно объединяющих семасиологический и ономасиологический подходы [7]. По мнению ученого, лексикографические описания в электронных словарях будут носить более глубокий и завершенный характер, а возможности новых информационных технологий позволят постоянно и регулярно пополнять и совершенствовать подобные словари.

В своей статье С. Тарп представляет так называемую современную функциональную теорию, разработанную исследователями из Центра лексикографии университета Орхуса, Дания, под руководством ее руководителя профессора Х. Бергенхольца и используемую при создании нового типа электронных словарей [9]. Обращаясь в первую очередь к вопросу об обеспечении пользователей словарей необходимой информацией, С. Тарп указывает, что данная задача стояла перед создателями словарей с начала появления первых словарей, однако в настоящее время, когда само общество стало именовать себя «информационным обществом», у словарей появилось значительное количество «соперников», представленных огромным количеством текстов в Интернете и различными типами поисковых систем, таких как Google, Yahoo и др. В то же время поиск необходимых данных, особенно в Интернете, требует значительного

количества времени и материальных затрат, на что обращает внимание С. Нильсен в своей статье [8].

Согласно функциональной теории, тип необходимой информации является всегда конкретным и зависит как от конкретного типа пользователя словаря, так и от конкретного типа ситуации, в которой возникает потребность в информации. Таким образом, в основу составления словаря должны быть положены ответы на три вопроса: кто конкретно нуждается в информации (т.е. тип пользователя), какая конкретно необходима информация и в какой ситуации. Необходимая информация должна быть тщательным образом отобрана, подготовлена и представлена в словаре, при этом тип словаря определяется представителями школы в г. Орхус как монофункциональный в отличие от традиционных полифункциональных словарей. Определяются четыре основных типа ситуаций пользователя: коммуникативная, когнитивная, оперативная и интерпретативная (переводческая).

В качестве одного из примеров электронного словаря нового типа приводится «Словарь устойчивых выражений» [5]. Специально созданная программа позволяет использовать четыре различные опции, которые также можно описать как различные ситуации пользователя: восприятие текста, создание текста 1, создание текста 2, познание (когниция). При активации первой, второй и четвертой функции пользователь набирает устойчивое выражение и получает всю необходимую информацию в соответствии с запрошенной функцией. При активации третьей функции (поиск устойчивого выражения по значению) пользователь вводит примерное значение, т.к. пользователь не знает/не помнит устойчивое выражение/выражения с данным значением и хочет его/их найти. Появляющиеся на экране словарные статьи при активации всех функций носят динамический характер и включают различные типы информации в зависимости от каждого типа критерия поиска. Поисковая система дает возможность быстрого и легкого доступа к необходимой информации, адаптируя данную информацию в зависимости от конкретного пользователя и конкретной ситуации. Таким образом, главной целью создания подобного рода словарей является создание словарей, «дружественных по отношению к пользователю».

Однако, если обратиться к истории вопроса, отечественные создатели электронных (компьютерных) словарей обеспечение поиска информации не по формальному, а по содержательному критерию.

представление пользователю удобной формы вывода полученной информации или только интересующую его информацию называют одним из преимуществ компьютерного словаря перед традиционным бумажным. Также одним из ключевых моментов в создания компьютерных словарей отмечается реализация возможности гибкого приспособления к запросу пользователя с использованием комбинации параметров [3]. Причем первым исследователем, который высказал идею проектирования словарей на основе комбинации параметров и разработал систему данных параметров, был Ю.Н. Караулов [2].

Отечественные ученые, как и большинство их зарубежных коллег (в отличие от представителей Лексикографического центра университета г. Орхус) также не согласны с одним из главных «постулатов» данного Лексикографического центра, что создание электронных словарей не является делом специалистов языковедов. Приведем лишь одно высказывание ученых Казанской лингвистической школы: «Влияя на изменение характера такого традиционного вида лингвистического продукта, как ЯС, компьютерные технологии во многом через них внедряются в научные лингвистические исследования. Компьютер пришел в языкознание в первую очередь именно в форме компьютерных ЯС, и в немалой степени благодаря этому мы наблюдаем сейчас усиление процессов взаимопроникновения, взаимообогащения, интеграции теоретической и прикладной ветвей науки» [3, 47].

Учитывая большой опыт, накопленный в Казанском государственном (сейчас федеральном) университете: в Лаборатории прикладной лингвистики, Центре информатики и вычислительной техники, опыт успешного создания и использования ряда электронных словарей, в том числе «Компьютерного комплексного словаря русского языка» (часть его, а именно, «Компьютерный морфологоакцентологический словарь» или Russian Expert, успешно используется в учебных заведениях и учреждениях России, Европы и Северной Америки), а также ряд положений в «Словаре устойчивых выражений», созданных X. Бергенхольцем и его коллегами [5], мы поставили задачу создать электронную версию «Русско-английского фразеологического словаря». Специальная компьютерная программа была создана коллегами Лаборатории когнитивной лингвистики КФУ, в основу словаря были положен «Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь», вышедший в свет в издательстве

Казанского университета в 2008 году [4]. При создании словаря также учитывался тот факт, что «...если в национальной лингвографии складывается определенная преемственность при трактовке однотипных сведений, если в большинстве ЯС используются традиционные метаязыковые средства, это следует признать положительным, так как подобный стандартизованный подход облегчает использование ЯС, поиск информации в нем, сокращает время, необходимое для ориентации в его структуре» [3, 83-84].

В программу заложены следующие параметры: фразеологическая единица русского языка (с учетом всех типов вариантов), функционально-стилистическая коннотация, ее значение (дефиниция) на русском языке, особенности употребления, английское соответствие/соответствия, словосочетания с данной ФЕ и их английские соответствия, примеры употребления ФЕ на русском языке с переводом на английский язык, грамматическая информация, синонимы, антонимы, этимологическая справка, дополнительная информация. Выбор пользователем может осуществляться по трем функциям с различным набором параметров: функции понимания значения ФЕ, функции перевода ФЕ, функции поиска фразеологической единицы по значению, а также с собственным набором желаемых параметров.

Приведем пример презентации фразеологического материала в двуязычном фразеологическом словаре:

Таблица 1. Функция: понимание значения фразеологической единицы

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Английское соответствие/соответствия

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Таблица 2. Функция: перевести фразеологическую единицу

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Эначение

Человек очень высокого роста; верзила

Английское соответствие/соответствия

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); tall drink of water; a very tall person

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Синонимы

Дядя Стёпа, достань воробышка

Словосочетания

Быть коломенской верстой – be <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); be a tall drink of water; be a very tall person

C (в) коломенскую версту - <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту- grow up (become) <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); grow up (become) a tall drmk of water; grow up (become) a very tall person

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, предложил Борейко. Нет, нет! решительно возразила Ольга Семеновна. Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А. Степанов)
- May I see you off, for the first time, to be on the safe side? suggested Boreyko. No, no! Olga Semenovna objected resolutely. Firstly, everybody will pay attention to such a tall drink of water, secondly, we have nobody to take care of the children.

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, малмалёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

[L.K.:] I was left when my father died, just a kid tall as a bean pole, a little fool of twenty.

Этимологическая справка, дополнительная информация

Выражение возникло из нелестного уподобления или сравнения долговязого человека с высокими верстовыми столбами, расставленными между Москвой и селом Коломенским, летней царской резиденцией, в царствование Алексея Михайловича.

48

<From a comparison of a very tall person with a "verst pole," i.e., a very high roadside pole marking a verst (an old Russian unit of length, about 1.06 km, used prior to the introduction of the metric system). Such poles were placed by order of Tsar Aleksei Mikhailovich on the road from Moscow to the village of Kolomenskoye, where the tsars resided in the summer.>

 Таблица
 3. Функция: поиск фразеологической единицы по

 значению

Фразеологическая единица

Коломенская верста

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); tall drink of water; a very tall person

Словосочетания

Быть коломенской верстой – be <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); be a tall drink of water; be a very tall person

С (в) коломенскую версту - <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту- grow up (become) <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); grow up (become) a tall drink of water; grow up (become) a very tall person

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить (А. Степанов)

May I see you off, for the first time, to be on the safe side?
 suggested Boreyko. – No, no! - Olga Semenovna objected resolutely.
 Firstly, everybody will pay attention to such a tall drink of water, secondly we have nobody to take care of the children.

ме паус полоду то таке сагот для в после отца, видишь ли, малу малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек (А.Островский)

[L.K.:] I was left when my father died, just a kid tall as a bean pole, little fool of twenty.

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Библиографический список

- 1. Арсентьева, Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 318с.
- 2. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 366с.
 - 3. Компьютерная лингвография /Под ред. Н.К. Замова и К.Р. Галиуллина. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1995. –
- 2.
 4. Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь // Под ред. Е.Ф. Арсентьевой. Казань: Изд-во Казанского университета, 2008. 720с.
 - 5. Bergenholtz, H., Vrang, V. and Almind, R. 2007. Ordbogen over Faste Vendinger. Aarhus: Center for Leksicography. www.idiomordbogen.dk (Accessed 1 May 2009).
- 6. Herbst, T. 2009. Item-specific Syntagmatic Relations in Dictionaries. // Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz, S.Nielsen, S.Tarp (eds.), 281-308. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
 - 7. Jónsson, J.H. 2009. An Onomasiological Approach on the Basis of Phraseology. // Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz, S. Nielsen, S. Tarp (eds.), 257-280. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
 - 8. Nielsen, S. 2008. The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use. // Lexikos 18: 170-189.
 - 9. Tarp, S. 2009. Reflections on Data Access in Lexicographic Works. // Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz, S. Nielsen, S. Tarp (eds.), 43-62. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

М.А. Кулькова,

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ ПРИМЕТ)

Приметы относятся к произведениям народного творчества особого рода, представляющим наряду с пословицами и поговорками